

УДК 811.1/9:030:004

Использование электронных онлайн-словарей в процессе обучения иностранному языку

Станкевич Н.П.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В данном докладе рассматривается роль цифровых технологий при обучении иностранному языку в условиях модернизации и информатизации образования, а именно применение электронных онлайн-словарей в процессе обучения иностранному языку, которые, как правило, создаются на наиболее современном лексическом материале, отражая новейшие языковые и речевые тенденции иностранного языка, делая процесс перевода быстрым и интерактивным, тем самым становясь универсальным инструментом при изучении иностранного языка.

Текст доклада:

Изучение дисциплины «Иностранный язык» с помощью цифровых технологий с использованием электронных переводчиков набирает все большую популярность среди многих пользователей смартфонов, планшетов и прочих портативные мобильных устройств [1, с. 114]. Они пользуются все большей популярностью, и к ним прибегают не только в целях профессионального общения, но и для лингвистических целей, направленных на поиск информации специализированного характера. Такие всем известные электронные словари в мобильных приложениях, как Google Translate, ABBYY Lingvo x6, Lingvo Live, Multitran, translate.google, Dictionary com, iTranslate, DeepL, Context.reverso.net несомненно помогают оптимизации и автоматизации переводческого процесса. Они популярны не только среди студентов, но и среди преподавателей: закачав соответствующее приложение можно в любое время проверить правописание, правильный перевод с одного языка на другой, получить информацию о словах, словосочетаниях и идиоматических выражениях (лексических единицах) в рамках контекста.

Электронные словари в процессе обучения иностранному языку – это реальность нашего времени, они стали важным инструментом для расширения возможностей в обучении студентов, которые все предпочтительней и доступнее для них. Благодаря доступности и простоте использования, что актуально для учебного процесса, студенты все больше и больше предпочитают электронные словари, так как обучение с их помощью обладает рядом преимуществ: гибкость в работе с переводом необходимых лексических единиц, возможность работать над

произношением (голосовое воспроизведение), а главное – свободный доступ к словарям. Использование электронных словарей гораздо удобнее и экономит временной ресурс, ведь нет необходимости при отсутствии искомого перевода в одном словаре просматривать словарные статьи в других словарях, а на занятиях в аудитории – это практически невозможно.

Однако следует отметить, что очень часто студенты неязыковых вузов предпочитают быстрый способ перевода, не задумываясь о смысловом контексте переводимого слова и словосочетания. Анализируя письменные переводы, часто можно встретить неправильное написание слов, выбор их значений, а также нарушенное сочетание лексических единиц, стилистические неточности. Одним из важных аспектов при изучении иностранного языка является умение применять в своей практике электронные онлайн-словари, которые также направлены на демонстрацию и закрепление языковых умений с целью поиска необходимой информации, а также отработку фонетического навыка обучаемого, так как словари имеют звуковое сопровождение для отработки произношения [2].

Указанные выше словари постоянно модернизируются и обновляются, но важно учитывать ещё и их функциональность. Конечно, в связи с этим наиболее используемым электронным словарем среди студентов является Google Translate для большинства из нас известен как Google Переводчик, который поддерживает не только простой набор слов при помощи клавиатуры, но и рукописный ввод. Такой метод может быть особенно полезен для изучающих иероглифические языки: японский или китайский. Он дает возможность прослушать искомый термин, предлагает его различные варианты перевода. Для достижения высокой скорости и хорошего качества в развитие системы Google Переводчик внедряются самые современные технологии, и можно с уверенностью утверждать, что данный ресурс обладает весьма обширным словариком, его переводчик поддерживает 104 языка — абсолютный рекорд среди подобных программ, в который входит и значительное количество терминологических единиц. С большинством языков приложение электронного словаря работает без подключения к интернету, можно установить приложение на компьютер либо смартфон и использовать в режиме офлайн, имея его всегда под рукой. Но что делает его таким привлекательным для студентов при переводе текстов, так это возможность переводить веб-страницу целиком, что далеко не всегда означает корректный перевод.

Интересным электронным ресурсом можно считать также контекстный словарь Context.reverso.net, который охватывает разнообразные сферы

жизни и области науки, с многочисленными примерами из уже переведенных диалогов, текстов и научных статей. Программа великолепно справляется с небольшими предложениями, интерпретируя не каждое слово отдельно, а всю фразу целиком, сохраняя её смысл. Главная особенность Context.reverso.net состоит в том, что база электронного словаря содержит формат словаря синонимов и аналогий, даются также дополнительно примеры. Например, нужен синонимический ряд для лексической единицы 'Arbeit', словарь предлагает Job, Tätigkeit, Aufgabe, Einsatz, Wirkung, Aktion, Auftrag, Beruf, Beschäftigung, Maßnahme. Здесь отсутствует транскрипция слов, однако можно прослушать произношение слова и увидеть, как искомое слово употребляется в контексте, что так важно при переводе узкоспециализированного текста.

Одним из основных преимуществ онлайн-словарей является функциональность, во-первых, в отличие от традиционных бумажных словарей, подавляющее большинство электронных словарей многоязычные, что даёт ещё большее количество вариантов перевода. Во-вторых, многие электронные словари имеют в своём составе дополнительный терминологический тезаурус, что резко увеличивает объём словника [3]. Например, электронный словарь АBBYY Lingvo х6 включает 224 словаря для 19 языков (английский, немецкий и т.д.) и более 10,2 миллиона словарных статей. В дополнение к имеющимся словарям Lingvo позволяет создавать собственные словари для учебы и работы. Учебные — чтобы закрепить пройденный материал и расширить словарный запас, а профессиональные — для сохранения единства терминологии при переводе. Программа умеет распознавать надписи на снимках, а iOS-версия позволяет учить выбранные слова с помощью специальных карточек. Благодаря поддержке функции гипертекста в приложении можно перейти, нажав на нужное слово по ссылке на словарные статьи, что помогает осмыслить не один термин, а термин в системе.

АBBYY Lingvo Dictionaries – мобильное приложение для перевода слов и устойчивых фраз, которое позволяет формировать индивидуальные словарные наборы на базе богатой библиотеки словарей (6 базовых и 190 премиум словарей для 30 языков). Ключевым преимуществом такого словаря является то, что скаченное приложение работает без подключения к интернету, позволяя получить достоверный перевод или исчерпывающее толкование в любой момент, просто воспользовавшись мобильным устройством. В АBBYY Lingvo нет функции полнотекстового перевода, возможен только пословный перевод. Например, Layout, n = Lay-out 1) размещение, расположение; схема расположения. 2) макет, эскиз; макет рекламного объявления; оригинал-макет печатного издания. Приложение

поддерживает различные варианты ввода слов: поисковые запросы с клавиатуры и даже с помощью видеокамеры смартфона в одно касание.

В качестве основных преимуществ использования электронных словарей в обучении иностранному языку можно выделить:

- показ всех устойчивых словосочетаний, включающих заданное слово;
- примеры употребления, грамматические комментарии, транскрипция;
- составление собственных двусторонних словарей;
- поиск перевода как по всем установленным словарям, так и по отдельному словарю, ускоренная выдача переводов;
- корректировка неправильно набранного слова или словосочетания;
- быстрый переход в MS Word, где распознаются все словосочетания со словом, на котором установлен курсор.

Важно, что многие онлайн-словари являются «открытыми» [3], то есть они могут дополняться как создателями данного словаря, так и авторизованными пользователями, внося свои комментарии, исправляя ошибки других.

Таким образом, рассмотрев некоторые из известных ресурсов электронных словарей, онлайн-словари можно рекомендовать студентам для решения профессионально-ориентированных переводческих задач, так как они являются не только источником качественного справочного материала, но и полезным и незаменимым современным инструментарием при обучении иностранному языку [4], давая возможность полнотекстового поиска и потенциально неограниченный объем. В данном процессе необходимо научить обучаемых правильно пользоваться такими словарями и демонстрировать на конкретных примерах, в каких источниках находить и как извлекать нужную информацию.

Литература

1. Станкевич, Н. П. Использование мобильных технологий в процессе обучения иностранному языку / Н. П. Станкевич // Материалы Междунар. науч.-тех. конф. «Информационные технологии в техн., полит. и социально-экономических системах» / Белорус. нац. техн. ун-т. – Минск : БНТУ, 2018. – С. 114 – 116.

2. Дигтяр, О. Ю. Современные образовательные технологии преподавания иностранных языков студентам неязыковых вузов в условиях реализации стандартов нового поколения и информатизации образования / О. Ю. Дигтяр // Мир педагогики и психологии. 2019. № 1 (30). – С. 49-57.

3. Марус, М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и ABBYY Lingvo

Online / М. Л. Марус // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № S1. – С. 51–55.

4. Катаржанова, Л. Н. Особенности использования электронных словарей на уроках английского языка. / Л. Н. Катаржанова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/09/11/osobennosti-ispolzovaniya-elektronnyh>. – Дата доступа: 02.04.2020.

УДК 378.147.091.3

Роль профессионализма педагога в развитии готовности студентов к профессиональному взаимодействию

Ходосок Е.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В докладе рассматриваются особенности использования мультимедийных средств при изучении иностранного языка, определяется роль педагога, обладающего высокими профессиональными качествами, способствующими созданию активизирующей среды и погружению в межкультурное пространство.

Текст доклада:

В современном обществе существуют огромные возможности изучения иностранных языков посредством мультимедийных средств. Интернет предоставляет большое количество онлайн ресурсов для развития навыков коммуникации в международном пространстве. Наш многолетний опыт преподавания иностранных языков позволяет нам утверждать, что никакая машина не может заменить живое общение при групповой работе под руководством опытного преподавателя [1].

Коммуникативный подход к преподаванию языков, эффективность которого подтвердила практика, нацелен, прежде всего, на формирование способности иноязычного общения как особой социальной формы межкультурного взаимодействия, готовности к участию в диалоге культур как на бытовом, так и на профессиональном уровне.

Процесс развития коммуникативных компетенций должен протекать гармонично, без ущерба для всех его компонентов: лингвистического (навыки использования языковых средств общения); прагматического (навыки по пониманию и использованию высказываний на иностранном языке в соответствии с конкретной ситуацией общения); социолингвистического (осуществление речевого и неречевого общения с носителями изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями чужого лингвосоциума).